

# 남북한 과학기술용어 이렇게 달라졌다 (Ⅱ)

북한의 현실에 대하여  
연구하고 이해할 수 있어야  
통일후에도 서로를 더 잘 알고  
모두가 융화하는데  
그 고통이 훨씬 덜하리라  
여겨진다.  
이러한 맥락에서 북한의 농업과  
농업과학에 대한 조사연구는  
매우 중요하다.  
북한의 농업과학전문  
학술지들을 중심으로  
용어들을 비교 분석해 본다.

지난 회에 소개한 북한의 일반적인 농업용어에 이어 이번 호에서는 농업 분야별 북한용어를 남한의 관행과 비교해 본다. 기본적인 원칙은 지난 호에 자세히 설명한 바와 크게 다르지 않다. 즉 한자식 단어들은 가능한 버리는 대신에 우리 고유의 단어들을 보존하고 나아가서 적극적으로 개발한 점들이다. 우리나라에서 농사가 시작된 것은 매우 오래전 얘기지만 과학적인 이론이나 방법들이 도입된 것은 비교적 최근의 일이다. 더욱이 이 시기가 남북이 분단되고 각각 미국과 러시아(구 소련)의 영향을 크게 받는 시기와 일치하여 전문적인 학술용어의 한글식 표현에는 각기 다른 길을 택하게 되는 서글픈 현상을 수반하게 되었다.

최근 남한에서도 여러 전문학회에서 외국의 전문적인 학술용어를 우리나라 말로 정착시키려는 노력들을 경주하고 있어 반가운 소식인데 가능한 우리식 표현 방법을 개발하는 것이 바람직하다. 이와 관련하여 북한에서 사용하고 있는 전문용어들을 좀 더 체계적으로 조사, 비교할 수 있는 계기가 마련되었으면 하는 바람이다.

〈표1〉에서는 일반 작물분야에서 자주 쓰이고 있는 용어들을 가나다순으로 정리하여 보았다. 비교적 우리 고유식 단어들이 많다는 것을 느끼게 될 것이다. 이들 대부분 용어들의 의미는 자명하지만

남한식으로 바로 표현하기 쉽지 않은 경우도 많다는 것을 조금만 시도해 보면 알 수 있을 것이다. 그러나 일부의 경우에는 지나친 표현(?)이라고 여겨지기도 한다. 예를 들면 일본형 벼라고 통용되는 japonica type rice를 조선형벼, 남한에서는 동양종이라고 하는 벼 종류는 조선 벼〈표4〉로 표기하고 있다.

비슷한 비교를 물관리 분야〈표2〉, 토양비료 분야〈표3〉, 작물보호/양봉 분야〈표4〉, 수의/축산 분야〈표5〉에서도 할 수 있다. 좀 특징적인 표현의 예들을 보면 개꼬리, 과일열린량, 나무자, 봄맞이현상, 소꿈수확, 영양단지, 아지수 〈표1〉, 걸층성/밑층성, 깊이갈이, 덧비료/밑비료, 바꿈볼음, 부침땅, 속층갈이, 풀림액, 흙갈이〈표3〉, 꺼릴성/줄길성, 견딜성, 꿀겨둑/꿀뜯량, 균무지, 꿀벌치기/누에치기, 돌림병, 발육체, 벌떼, 벌레잡이률/죽인률, 병걸림률, 살초제, 쉬움농약, 왕벌젓, 잡이먹을성곤충, 절반죽임량, 해충막기〈표4〉, 까나는률, 갓난고기/갓난송아지, 깨울알, 닭알, 먹성, 벌레떼기, 부림능력, 불치기, 붉은피알, 쌍태를, 새끼뺨를, 수소, 알까난률/알깨우기를, 알넣이, 젓기름를, 푸른먹이/꽃먹이, 피물〈표5〉, 가물, 갈이, 머무름시간, 무더기비, 비내림량, 왕가물, 큰물, 큰물주머니〈표2〉 등 앞으로 남한에서도 개발할 필요가 크다 하겠다.

夫庚生 <서울대 농생대 교수/  
농업생물신소재연구센터>

〈표1〉 작물분야에서의 농업용어

북한용어	남한용어	비고
가뭇배기		
가지꽃기	삼목	
가지휘여물기		
강냉이영양단지	옥수수모판	
같은그루재배		
개꼬리		옥수수의 수술
과일열린량	착과량	
꽃가루균마액		
(수)꽃가루물혀주기	화분매개	
꽃가루받이식물	타화수정식물	
꽃가루집		
꽃피기	개화	
그루갱신		
그루사이거리	그루간 거리	
나무갓	수관	
남새	채소	
남새영양단지		vegetable seedling pot
논벼	벼	
단지		pot

북한용어	남한용어	비고
두이삭강냉이/한이삭강냉이		
모옴김	묘이식	
무우밑굽기(길이)	무우굽기(길이)	
본밭옴겨심기	정식	
봄맞이현상		봄철 생육초기에 저온 처리받아야 개화되는 현상
속살		밤과 같은 과일에서 껍질을 벗겨버린 내용물
소끔수확		
쉴아베기		
쉴음베기		
아지수	분얼수	
아지치기	분얼	
이삭패기		
앞남새	앞채소	
조선형벼		Japonica type rice
천알질량	천립중	
1000알질량	천립중	

〈표2〉물관리분야에서의 농업용어

북한용어	남한용어	비고
기물	기름	
간석지		
같이	경운	
강수량등치선	강수량등고선	
겉면온도	표면온도	
땅겉면	지표면	
땅속물	지중수	
땅우	지상	
돌림물도량		
머무름시간	체류시간	
무더기비		
물기	수분	
물기날기	증산	
물기날림	증산	
물기보유능력	보수능력	
물기날림률	(수분)증산율	
물기률	함수율	
물기함량	함수량	
물대기(관수)	관수	
물면온도	물표면온도	

북한용어	남한용어	비고
물빼기	배수	
물빼기도랑	배수구	
물스밈성	수분투과성	
바람쏘이기	통풍	
비내림량	강우량	
비량	강우량	
비물	빗물	
스밈물		
씻김	유실	
언제	제방	
왕기물	심한 기물	
이동자리길	이동경로	
이상많은비		이상적으로 많은 비
자동물고		
차단물도랑		
큰물	홍수	
큰물주머니	저수지	
태풍자리길	태풍의 이동경로	
폭풍해일		

〈표3〉토양비료분야에서의 농업용어

북한용어	남한용어	비 고	북한용어	남한용어	비 고
가동성 영양			북주기	배토	
가동성 질소함량			비료준량	시비량	
걸충성			빈틈률	간극율	
깊은층비료주기	심층시비		속층갈이	심경	
깊이갈이	심경		이삭비료		이삭될 때 주는 비료
덧비료	추비		앞덧비료		엮면살포용 추비
메흙토양			진거름	농도가 높은 거름(비료)	
밀비료	기비		질땅		
밀비료두층주기		기비를 두개의 층에 주기	토양물기	토양수분	
밀충성			토양균기도	토양경도	
바꿈붙음	교환흡착		폴림성(영양)	수용성 · 기용성	
부침땅	경작지		폴림액	수용액	
뿌리내림촉진제	발근촉진제		흙갈이	배토	

〈표4〉작물보호분야에서의 농업용어

북한용어	남한용어	비 고	북한용어	남한용어	비 고
가루약	분제	(농약의)	뽕누에자리찌꺼기		
꺼릴성		즐길성의 반대	뽕씨	뽕나무종자	
걸린률	이병율		뿌림량	살포량	
견딜성	내성	내성이라는 단어도 사용	쁘로비트법		probit법
구제	방제		비단샘	실샘, 견사샘	
꿀거름	꿀수확		비루스		virus
꿀뜯량	꿀수확량		살초제	제초제	
꿀벌수장성	봉군의 성장		새끼벌레	애벌레, 유충	
꿀벌치기	양봉		섞음농약	혼합농약	
균그루	균주		약물알갱이	약입자	
균무지	균주		어린누에	누에(애벌레)	
김	잡초		어미나비		나비나 나방의 암컷성충
김매기	제초	김잡기, 김잡이도 사용	역균(작용)	항균	
논판김	논(벼)모판잡초		엄지벌레	성충, 어른벌레	
누에치기	양잠		왕벌젓	왕유	
더듬뿔	더듬이(촉각)		인후열샘	알라타체(?)	
돌림병	전염병		일알날이수	하루산란수	
로동벌	일벌		잡이률	방제율	
막기	방제		잡이효과	방제효과	
발육체		유충과 번데기의 총칭?	잡아먹을성곤충	포식성곤충	
번식벌떼	증식용 봉군		절반죽임량	반수치사량	
벌떼	봉군		젓제	유제	
벌떼장성	봉군의 성장		조선벌	동양종벌	
벌꿀		아교?	죽임농도	치사농도	
벌레잡아를	살충율		죽임효과	치사효과	
벌레죽인률	살충율		질은액미립적은량뿌리기		ULV spray
병걸림률	이병율		촉심체	카디아카체	
병개체식물	이병식물		해충막기	해충방제	
병해충견딜성	내병해충성		해충잡기효과를	해충방제율	

〈표5〉수의/축산분야에서의 농업용어

북한용어	남한용어	비고
까나는를	부화율	
갓난고기	치어	
갓난송아지		
깨울알	부화용 알	
거친단백질	조단백질	
거친먹이	조사료	
고기용병아리	식용병아리	
기르기	사육	
닭알	달걀	
먹성	식성	
먹이강도		
먹이작물	사료작물	
먹이밭		
배안새끼돼지		
배합먹이	배합사료	
벌레떼기	기생충제거	
부림능력	사역능력	
불치기	거세	
붉은피알	적혈구	
비알곡먹이		알곡이외의 가축사료
쌍태를	쌍둥이임신율	

북한용어	남한용어	비고
새김질집집승	반추가축	
새끼뺨를	임신율	
섞은알	부패란	
수소	숫소	
알까난를	부화율	
알깨우기를	부화율	
알곡먹이		grain feed
알날이(를)	산란(율)	
알배합먹이		
알용닭	산란계	
젓기름를	유지방을	
집집승	가축	
푸른먹이	청초사료	
푸른풀	청초, 생초	
풋먹이	생초사료	
풀절임		
피물	혈액	
피알	혈구	혈구라는 단어도 사용
흘레시기		
힘살	근육	

누구나 늘상 해오는 관행인 자기가 원하는 학술지에서의 논문 복사에 제동이 걸렸다. 미국 뉴욕의 소청재판부는 텍사코사의 과학자들이 과학학술지에서 논문을 복사해서 그들의 서류철에 보관한 것이 저작권법 위반이라고 판결했다.

2대1로 이루어진 이 판결은 어떤 것이 저작권의 보호를 받는 자료의 공정한 사용에 대한 불확실성을 제기하고 있으며, 앞으로 회사와 대학에서 복사에 대한 정책을 재고하도록 만들고 있다.

이 소송은 1985년 미국지구물리연맹(AGU)을 비롯한 일단의 기관과 출판사에 의해서 제기됐었다. 출판사들

## 해·외·단·신

### 학술지 복사에 제동

은 텍사코사가 수백편의 과학 논문을 복사해서 수백명의 과학자들에게 나눠주어 미국의 저작권법을 위반했다고 주장했다.

재판부는 불법적인 복사의 한 예로 텍사코사의 화학자인 도널드를 들었다. 그는 AGU 학술지인 '촉매(Catalysis)'에 실린 논문 8편을 각각 한부씩 복사했다.

저작권법은 출판된 자료의 공정한

사용은 허락하고 있지만 복사를 만들어 그의 사무실에 있는 자료철에 철해둔 칩커링의 행동은 공정한 사용의 범주에 속하지 않는다고 판결했다.

'그는 마치 그 자신의 개인 도서관을 꾸미는 것과 같다'고 이 사건에 관심을 보여온 워싱턴 DC의 폴 버만 변호사는 말하고 있다.

법원은 텍사코사는 더 많은 부수의 잡지를 구독하든지 복사권을 파는 복사허용센터에서 복사권을 사든지 했어야 했다고 판시했다.

텍사코사의 대변인은 이 판결이 앞으로 연구자들이 자료를 복사하는데 심각하게 영향을 미치게 될 것이라고 말하고 있다.